

# Information Fujimino

2011

4

No.164

発行／NPO法人 ふじみの国際交流センター

リボ払って  
知っていましたか？

Alam mo ba ang “revolving payment”?

您知道リボ払い(信用卡分期付款)吗？



Do you know revolving repayment ?

“Revolving System”  
Sabia o que é “Ribo barai”?

Sabes que son Pagos Revolventes ?

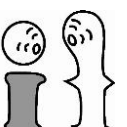
리볼빙 지불에 대해  
알고 계십니까?

来月のインフォメーション

5/28(土)「国際フェスティバル」  
を 開催します



この情報誌は株式会社オムテックの資金援助で発行しています





# 您知道リボ払い (信用卡分期付款) 吗?

使用信用卡购物，缴付方式是每个月只要付少许的定额款项，您是否有被这样的宣传诱惑，购物时使用了リボ払い（信用卡分期付款）。

## 像这样不多加考虑的行为，将有很大的影响，并导致大悲剧。

最近盛大宣传リボ払い（信用卡分期付款），您应该有听过这样的宣传吧！

使用リボ払い（信用卡分期付款）可享受各种各样的优待；您是否因不怎么了解而选择了リボ払い（信用卡分期付款）的付款方式？不知道リボ払い（信用卡分期付款）而轻而易举的持续使用的话，将像滚雪球一样，越滚越大，而逼到必须自我破产，像这样情况的发生是很多的。

为了不让这种事发生，针对リボ払い（信用卡分期付款）的组织构成以及手续名目的利息，让我们慎重的思考一下！“元利定额方式（本金定额方式）是指每个月缴付定额款项，而在这缴付的款项里，包含了缴付的利息，并不包括本金。

10 万日元的购物，根据每个月的支付金额的不同，而支付的次数以及支付的总额到底有怎样的差异，针对此差异，我们做出了计算，手续费因信用卡公司不同，稍有差异。在这里以 15% 计算。

（尾数发生时、以最后的支付金额调整。）

| 利用金额       | 手续费・利率 | 每个月的支付金额  | 支付的次数 | 支付的总额      |
|------------|--------|-----------|-------|------------|
| 100,000 日元 | 15%    | 5,000 日元  | 24 次  | 115,782 日元 |
|            |        | 10,000 日元 | 11 次  | 107,497 日元 |
|            |        | 20,000 日元 | 6 次   | 103,923 日元 |

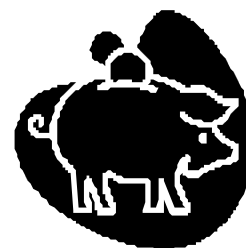
每个月缴付的款项越少、其缴付的次数增加，缴付的总额也增加，只要看还款的方式，就可得知，还款期间越长，其损失也越大。

而且、最可怕的是、每个月的支付金额数目是定额的关系，比较容易借款，进而再次的利用，让债务加重，造成负债累累，一发不可收拾的地步。而且、针对借款的残额，其支付的利息也跟着残额的增加，支付的利息也跟着增加。这样的话、每个月的还款，利息的支付比率也跟着增加；相反地、本金减少。其结果是本金、永远不会减少，永远还不请债务。另外、请不要忘记リボ払い（信用卡分期付款）的手续费是非常贵的。所以、建议您身边有钱的话，增加支付的金额或者一次付清借款。

大部分的信用卡公司，可让您选择增加支付的金额或者一次付清借款。

也有信用卡公司在网上可办理还款手续，请务必利用、并请确认还款的方式。

信用卡虽然方便，但是它不是万能卡。使用信用卡，就跟借钱是一样的，不是不用还的。请务必牢记，只有在真的发生困难、须要的时候利用，千万不要轻而使用信用卡购物。



（文・上島直美）

[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

●ふじみの国際交流中心の事務所已迁移。新地址在最后一页。

已经邮送了儿童医疗费の受給資格証

富士見市针对中学生为止的医疗费用是免费的。从4月开始邮寄了新的「子ども医療費受給資格証(黄色)」(儿童医疗费受給資格証)。家中有小中学生的家庭,请确认。小中学生的医疗补助方法是在医院等接受治疗缴付医疗费用后,请持领受証(收据)至市申请支给医疗费。详细情形、请与市の子育て支援課商量咨询。

「赤ちゃん駅」の宣传照已制作设置



带婴儿外出时,是否让您不安呢?现在在公共设施以及民间设施设置了能让您安心地换尿布以及喂奶的场所。附宣传照的招牌的场所是

婴儿的专用场所。看到时,请不用客气,多加利用。但是、请注意!在这里没有婴儿泡奶粉的开水,请自备。

23年度版「资源物・家庭垃圾の倒出方法」

ふじみ野市出版了「23年度版 资源物・家庭垃圾の倒出方法」的册子。已经在家家家户户发布了。垃圾的处理、常常是和邻居起冲突的原因。「因为是外国人的关系所以才会不遵守…」不想被这样说的话,请看这本「资源物・家庭垃圾の倒出方法」的册子。在本中心也备有此册子。还有在日本语教室、希望教授此册子内容的外国朋友,我们将以此册子作为教材,教授使用方法。请多加利用。也备有「英语・中国語・韩国語・葡萄牙語・菲律宾語・泰国語版の垃圾の倒出方法」的翻译版本。

● 岸上さんの

从外国籍市民の视线、看不可思议的日本

在盛开的樱花下,铺上蓝色的塑料坐席,准备零食饮料,一边观赏樱花景色一边聊天。像这样的聚会,应该是日本独有的特性。也有开办聚会顺便赏花这样的形式。

现在的年轻人之间是个不常使用的语言,就是「へべれけ共同体」这样的用语、常用在赏花等宴会上有关的用语。一起喝了酒,不管是上司还是部下,喝醉了、心胸敞开畅谈,不分你我,大家都是同等关系的意思。

说是说、实际上即使说是「へべれけ共同体」,而不管上司部下的关系,做出失礼的行动是不可能的。「へべれけ共同体」这样的用语,比其内容、使用此用语的乐趣,自有它存在的意义,有这种想法的,只是只有我吗?日本文化以谨慎以及谦虚客气为美德;在这里能深深的体会到。在「ふじみの国際交流中心」旁边的「大井弁天の森公園」就是观赏樱花的有名胜地。在本中心学习日本语后,为让脑筋清醒的最有效方法就是观赏那一片满地盛开的樱花。让您满足,并充实您的心灵。带给您快乐。



利用手机电话免费通译业务已经开始了!!

外国人在役所想商量或者办事,但对日本语没有自信,无法走出家门。您是否有这个经验,想要传达的意思,却总是无法说出来。像这样的问题,ふじみの国際交流中心在埼玉県内市役所设置了14个服务窗口

(さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町)正式开始了「利用手机电话回线通译业务」。通译的利用方法如下所示。

- ①至役所の咨询处询问(日本語不懂の人,可事先把要咨询的问题写下来带去役所,也是个好方法)
- ⇒②至咨询处告诉您的场所⇒③提示您须要言语通译⇒④役所打电话连络通译者⇒⑤在当场开始经过通译进行咨询商量 详细情形,请来电咨询。

ふじみの国際交流中心 ☎ 049-256-4290

●新事务所从ふじみ野车站徒歩20分。详细情形请看最后的一页。

# Do you know revolving repayment?

Have you seen or heard the advertisement that you could buy goods with credit card and you could pay small constant monthly amount back? Such advertisement of revolving repayment sometimes allures us to purchase the goods more and more unconsciously. Please keep in mind there is a lot of invisible danger of this revolving repayment.

**Such an easy shopping may mislead us into big impact and tragedy.**

I am sure that you have ever heard “revolving repayment” because this word has been recently advertised so much. Have you chosen this revolving repayment with full understanding? You need to know there is hidden side to everything. It would be sometimes very dangerous if you would easily continue to use this revolving repayment without any discretion. There is some possibility to have your family bankrupted by sinking deeper and deeper into debt. To avoid such situation, let's consider the structure and commission (or interest) of the revolving repayment. There are a lot of kinds of revolving repayments. Let's consider payment of interest and principal. In this repayment system, monthly repayment amount which includes interest is fixed. Therefore, all of monthly repayment amount is not reduced from purchased amount. The following table shows difference depending on repayment number of time and sum total amount of repayment. Calculation is based on 15% commission/interest. (Unit: Japanese Yen)

| Purchased Amount | Commission / Interest | Monthly repayment amount | Final month repayment amount | Repayment number of time | Sum total repayment amount |
|------------------|-----------------------|--------------------------|------------------------------|--------------------------|----------------------------|
| 100,000          | 15%                   | 5,000                    | 782                          | 23 + 1 = 24              | 115,782                    |
|                  |                       | 10,000                   | 7,497                        | 10 + 1 = 11              | 107,497                    |
|                  |                       | 20,000                   | 3,923                        | 5 + 1 = 6                | 103,923                    |

The less monthly repayment amount is, the more sum total repayment amount and repayment frequency are.

As monthly repayment amount is fixed and not so high superficially, some are using this revolving repayment beyond ability to borrow. In consequence debt loan is getting bigger and bigger. As interest is calculated on balance, the more balance is, the more interest is. The less monthly repayment amount is, the more sum total repayment amount and repayment frequency are. As monthly repayment amount is fixed and not so high superficially, some are using this revolving repayment beyond ability to borrow and debt loan is getting bigger and bigger. As interest is calculated on balance, the more balance is, the more interest is. It means that repayable interest amount of monthly repayment one is getting bigger and bigger, while repayable principal amount of monthly repayment one is getting smaller and smaller. In consequence, it takes long time to reduce principal amount and repayment is prolonged. It is recommendable to make a lump-sum payment or to increase monthly repayment amount, if finances allow. Most of credit card companies accept lump-sum repayment and repayment increase. It is possible us to run a simulation at WEB site in some credit card companies and please confirm repayment schedule at WEB site before using revolving repayment. Credit card is very convenient in some situations but please note credit card is never an almighty card. Please use credit card only when necessary. (Written by Ms. Naomi Ueshima)

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● A new office is a 20 minute walk from Fujimino Station. Please see the last page for details.



**Medical aid eligibility for children was sent.**

In Fujimino city children to the third year of junior high school can obtain free medical care. Please confirm whether each family gets this new “Medical aid eligibility” which is available from April 2011. Medical expense will be reimbursed upon submission of original receipts after full amount payment of medical expense to hospital. For more details, please contact child support department in Fujimino city.

**“Rest station for baby.” Is ready.  
(refer to photo)**



We have prepared rest stations for baby so that you may safely change diapers or breast-feed baby side. Currently there are rest stations at both

communal and private facilities with above sign board.

Please feel free to use this rest stations. However, please note hot water for dry milk fusion is not available.

**How to handle domestic garbage and recyclable waste in fiscal year 2011?**

Fujimino City started distribution of leaflets on “How to handle domestic garbage and recyclable waste in fiscal year 2011?” to each family. Garbage disposal sometimes leads serious problem that is bothering the neighbors. We started distribution of this leaflet so that foreigners may understand garbage disposal system fully. We have also prepared these leaflets as educational tools in our Japanese language class. Available language: English, Chinese, Korean, Portuguese, Tagalog and Thai.

**● Interesting Japanese custom by Kishigami**

Putting down blue vinyl sheet beneath a grove of cherry trees in full bloom, so many Japanese are enjoying blossoms viewing and conversation while eating and drinking. This is one of the most familiar sceneries in Japanese spring. Sometimes it combines outside banquet and bloom gazing. Although very few young people use the words “hebereke Kyoudoutai (blind drunk fellowship), the word is connected with seat of banquet. This means that it is possible to establish no top-to-bottom hierarchy relationship by getting blind drunk together. However, it is very difficult to do a weird thing without top-to-bottom hierarchy although the words exist. Some Japanese are enjoying usage of the words more than actual situations. This is succinctly expressed in the term because Japanese culture is composed of such virtues as consideration for others and being modesty.

“Ooi Bentennomori Park” located near our office is known for the magnificent cherry trees. How about dropping over to this park after Japanese language class?



**Free translation service through mobile phone starts.**

Have you experienced that you were unable to visit or consult city office due to non-fluent speaker of Japanese?

Fujimino International Cultural Exchange Center starts officially free translation service through mobile phone at 14 cities in Saitama Prefecture as solution of the issues, 10 wards in Saitama city, Warabi, Higashimatsuyama, Misato city and Namegawa town. Method of utilization for free translation service is as follows: 1. Visit city office and enquire department in charge. 2. Go to the department. 3. Express verbally or in writing “I need an interpreter.” 4. Office staff contacts interpreter through mobile phone, 5. Translation service via interpreter starts soon. Please contact Fujimino International Cultural Exchange Center for more details.

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● A new office is a 20 minute walk from Fujimino Station. Please see the last page for details.



# 리볼빙 지불에 대해 알고 계십니까?

카드로 쇼핑, 대금 지불은 일정액으로 매월 얼마 안 된다는, 이런 선전에 끌려 무심코 쇼핑을 거듭하게 되는 리볼빙 지불. 뒤에는 큰 위험이 기다리고 있습니다.

가볍게 생각한 것이 큰 영향이나 비극을 만들어 내기도 합니다.

최근, 활발히 리볼빙 지불이 선전되고 있어 많은 들은 적이 있을 거라고 생각합니다. 리볼빙 지불로 하면 다양하게 특전이 붙는 일이 있어 잘 이해하지 않고 리볼빙 지불을 선택해 버린 적은 없습니까? 이 리볼빙 지불, 구조를 모르고 계속 가벼운 기분으로 사용하면 큰일날 수 있습니다. 빛이 눈사람 커지듯이 커져 자기과산에 몰리는 케이스도 적지 않습니다. 그렇게 되기 전에 리볼빙 지불의 구조와 수수료라고 하는 이름의 이자에 대해 생각해 보았으면 합니다. 리볼빙 지불도 다양한 종류가 있습니다만 이번은 원리 정액방식으로 지불할 경우에 대해 생각해 보겠습니다.

원리정액방식은 지불액은 매월 일정합니다만 일정액 안에 이자가 포함되어 있기 때문에 원금이 지정한 금액으로 일정하게 반제되는 것은 아닙니다.

10 만엔 정도 쇼핑했을 때 매월의 지불금액에 따라 지불 횟수와 지불 총액이 얼마나 차이가 나는지 계산해 보았습니다. 수수료는 카드 회사에 따라 다르지만 여기에서는 15%로 계산했습니다.

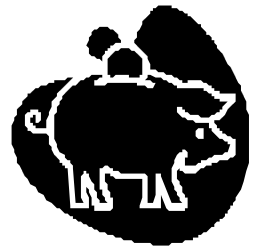
(우수리가 생겼을 경우, 최종회의 지불금액으로 조정됩니다.)

| 이용금액      | 수수료 · 이율 | 매월 지불금액  | 지불횟수 | 지불총액      |
|-----------|----------|----------|------|-----------|
| 100,000 엔 | 15%      | 5,000 엔  | 24 회 | 115,782 엔 |
|           |          | 10,000 엔 | 11 회 | 107,497 엔 |
|           |          | 20,000 엔 | 6 회  | 103,923 엔 |

매월 지불금액이 적으면 적을수록 지불 횟수가 증가하고 지불 총액도 증가해 갑니다. 이것만 봐도 반제 기간이 길면 그 만큼 손해 본다는 것을 알 수 있습니다.

한층 더 무서운 것은 매월의 지불이 일정해 빌리기 쉽기 때문에 반복해 필요이상으로 사용해 버려 차입 금액이 증가해 버리는 것입니다. 차입 잔고에 대해서 이자가 들므로 잔고가 증가하면 지불하는 이자도 증가해 갑니다. 그렇게 되면 매월 지불하는 최저 지불액 중 이자 분의 비율이 증가해 반대로 지불하는 원금이 줄어 듭니다. 그 결과 아무리 시간이 흘러도 원금이 줄어 들지 않기 때문에 지불이 끝없이 계속 되게 됩니다. 게다가 리볼빙 지불 수수료는 꽤 비싸다는 것도 잊어서는 안됩니다. 그래서 여유가 생겼을 때에는 지불액을 늘리거나 일괄 반제할 것을 추천합니다.

카드 회사의 대부분이 지불액 증액이나 일괄 반제를 선택할 수 있게 되어 있습니다. 또, 홈 페이지상에서 반제 시뮬레이션이 가능한 카드 회사도 있습니다. 꼭 이용해서서 반제 플랜을 자신의 눈으로 확인해 주세요. 크레딧 카드는 매우 편리합니다. 그러나 마법의 카드는 아닙니다. 크레딧 카드를 사용한다는 것은 빚을 지는 것과 같은 것입니다. 이 점을 항상 기억하고 정말로 필요할 때만 사용하도록 합시다. ( 글 우에시마 나오미)



[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

● 후지미노국제교류센터 사무소를 이전했습니다. 새 주소는 마지막 페이지에 있습니다

**자녀 의료비의 수급 자격증을 보내 드렸습니다**

후지미시에서는 중학생까지의 의료비를 무료로 합니다만, 4월부터 이용하는 새 「자녀의료비 수급자격증(황색)」을 보냈습니다. 초중학생의 자녀분이 있는 분은 확인해 주세요.

초중학생의 의료비 조성 방법은 병원 등에서 일단 돈을 지불하고 그 영수증을 가지고 시에 지급 신청을 합니다. 자세한 것은 시의 육아지원과에 상담해 봅시다.

**「아기의 역」(사진)이 생겼습니다.**



아기를 데리고 외출할 때 기저귀의 교환이나 수유를 안심하고 할 수 있는 장소가 생겼습니다.

현재, 공공 시설이나 민간 시설에 설치되어 있습니다. 사진의 간판이 있는 곳이 아기의 역입니다. 보이면 부담없이 사용해 주세요. 다만, 밀크를 타기 위한 뜨거운 물은 없으니 주의해 주세요.

**2011 년도판 「자원물·가정쓰레기 버리는방법 방법」**

후지미노시에서는 「2011 년도판 자원물·가정 쓰레기 버리는 방법」이라는 해설책을 만들었습니다. 이미 각 가정에 배포했습니다. 쓰레기 처리는 이웃과의 트러블의 원인이 되기 쉬운 생활 습관입니다. 외국인이나 라고 말하기 전에 자원물이나 가정 쓰레기 버리는 방법을 몸에 익혀 주세요 센터에서는 책자를 준비하고 있습니다. 또 일본어 교실에서도 희망하시는 분에게는 교재로서 사용법을 가르치고 있으니 이용해 주십시오. 「영어·중국어·한국어·포르투갈어·타갈로그어·타이어판의 쓰레기 버리는 방법」도 있습니다.

**휴대 전화를 이용한 무료 통역이 스타트**

대응하기 위해 후지미노국제교류센터는 사이타마현내의 14 곳의 관공서창구(사이타마시 10 구·와라비시·히가시마즈야마시·미사토시·나메카와쵸)에서 「휴대전화회선을 이용한 통역업무」를 본격적으로 스타트했습니다.

통역의 이용 방법은 다음과 같습니다.

- ① 관공서의 안내에 가 문의한다 (일본어가 불안한 분은 미리 상담할 내용을 메모해 가면 좋겠네요) ⇒ ② 안내된 장소에 간다 ⇒ ③ 메모나 말로 통역이 필요하다는 것을 나타낸다.
- ⇒ ④ 직원이 통역자에게 전화 연락 ⇒ ⑤ 그 자리에서 통역자를 포함한 상담이 시작된다 자세한 설명은 후지미노국제교류센터로 전화해 주세요.

**● 기시카미씨의 「풍습·신기한 일본인」**

벚꽃나무아래에서 청색시트를 깔고 음료수나 음식을 펼쳐 벚꽃을 감상하고 대화를 즐기는 풍경은 일본 특유의 것일지도 모릅니다. 연회를 겸한 꽃놀이를 하기도 합니다.

요즘 젊은 사람들에게는 별로 사용되지 않는 말입니다만 「고주망태공동체」라고 하는 말도 꽃놀이 등의 연회자리와 관계가 있는 말입니다. 함께 술을 마셨다는 것으로 상사나 부하 상관없이 모두 같다는 의미로 사용됩니다.

말로는 하지만 그래도 실제로는 「고주망태공동체」라고는 해도 상사와 부하가 직급에 상관없이 도가 지나치게 행동하기는 좀처럼 쉬운 일은 아닙니다.

「고주망태공동체」라는 말은 그 내용보다는 그 언어의 사용을 즐거워 하는 것에 존재의미가 있는 것으로 생각되는 것은 저 뿐일까요. 신중하고 사양을 미덕으로 아는 일본문화는 여기에도 나타나는 것 같습니다. 여기 「후지미노국제교류센터」 근처에

있는 「다이벤텐 노모리공원」도 벚꽃의 명소입니다.

센터에서 일본어를 배운 뒤 피곤해진 머리를 꽃놀이를 식히는 것은 어떠실까요



[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

● 새 사무소는 후지미노역에서 도보 20 분입니다. 자세한 것은 최종 페이지를 봐 주세요.



# “Revolving System” Sabia o que é “Ribo barai”?

Compras com cartão, pagamento de valor fixo acessível, atraído por esses dizeres, repete compras. Mas no reverso, espera um grande perigo.

## Às vezes o conforto gera grande consequência e tragédia

Já deve ter ouvido o termo “Ribobarai”, porque tem feito muita propaganda do sistema ultimamente.

Preferiu o pagamento de “revolving system”, sem entender bem o sistema, porque apresenta vários privilégios? Mas se continuar usando esse sistema para fazer compras, sem conhecer o seu funcionamento pode enfrentar problemas sérios. Porque a dívida cresce como uma bola de neve e, muitas vezes, pode acarretar a falência pessoal. Antes que isso aconteça, tentemos pensar sobre seu funcionamento e juros que são taxas de serviço.

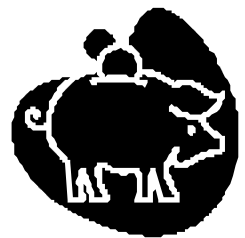
Há vários tipos de “revolving system”. Desta vez pensaremos sobre pagamento por método fixo de capital e juros. Por esse sistema o pagamento mensal é fixo. Como o valor é fixo, está incluído o pagamento de juros e o capital pago não é sempre o mesmo valor.

Calculamos abaixo como fica o número de parcelas e o valor total pago através de pagamentos mensais de uma compra no valor de 100 mil ienes. A taxa de juros varia de empresas de cartão. Foi calculado com a taxa de juros de 15%. (Ocorrendo a fração, será ajustado na última parcela)

| Valor da compra | Taxa de serviço % | Parcelas mensais | Nº de parcelas | Total pago |
|-----------------|-------------------|------------------|----------------|------------|
| 100,000 円       | 15%               | ¥5,000           | 24             | ¥115,782   |
|                 |                   | ¥10,000          | 11             | ¥107,497   |
|                 |                   | ¥20,000          | 6              | ¥103,923   |

Quanto mais reduzido o valor de parcelas mensais mais aumenta o número de parcelas e o total pago. Alongar o prazo de pagamento significa perda de dinheiro. O que deve temer é que pela facilidade de contrair a dívida devido ao pagamento de valor fixo, vai repetindo compras sem necessidade, aumentando a dívida. O juro é calculado sobre o saldo. Aumentando o saldo aumenta o juro pago também. Assim, a proporção de juro pago cresce e o valor do capital pago reduz. Assim sendo, o capital não diminui e prolonga o tempo de pagamento. E não deve esquecer que a taxa de juros do sistema é deveras alta

Por essa razão recomendamos elevar o valor do pagamento ou liquidar a dívida. Empresas de cartão apresentam várias opções de pagamento. Há Home-Page com simulação de pagamento também. Aproveite. O cartão é muito útil, mas não é mágico. Usar cartão significa contrair a dívida. Tendo isso na mente e use o cartão, somente quando é necessário. Redação: Naomi Ueshima



[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● A sede do FICEC mudou. A nova sede consta na última página do boletim.



**Carteira de seguro p/desp.médica infantil**

Em Fujimi-shi, a despesa médica infantil é gratuita até ginásios. Foi remetida uma nova carteira de cor amarela a ser usada a partir de abril. Quem tem crianças de escola primária e ginásio, favor confirme. Segundo esse sistema, paga primeiro no hospital e depois pede a restituição levando o recibo na prefeitura. Consulte Kosodate Shien da pref.

**Ficou pronto a foto de Estação Akachan**



Foi criado um lugar onde possa trocar e amamentar bebê quando sai. Acha-se instalada nas

instituições públicas e privadas. Quando avistar a placa da foto supra, use sem receio. Mas não dispõe de água quente para fazer a mamadeira.

**Calendário de lixo/recicláveis 2011**

Fujiminoshi publicou um panfleto explicativo sobre o modo de jogar o lixo e material reciclável e já foi distribuído. Não sabendo o modo de jogar o lixo pode criar inimidade com vizinhança. Procure saber antes de receber a reclamação. Ficec dispõe de panfleto também. E na classe de japonês é orientado como deve jogar o lixo usando o panfleto a quem desejar. O panfleto é publicado em inglês, chinês, coreano, português, tagalo e tailandês.

**●Costume e mistério de japonês- Kishigami**

Estende a esteira debaixo de uma cerejeira, espalha bebida e comida, aprecia o diálogo, a flor de cerejeira. É um costume típico do Japão. Faz uma farra e “hanami”, aprecia a flor ao mesmo tempo.

A expressão “hebereque kyoudoutai” (turma de bêbados) não é usada pelos jovens de hoje, mas é uma expressão que tem muita ligação com a ocasião da farra. É usada para dizer que são iguais, tanto superior quanto sub-alterno quando bebem juntos. Existe a expressão “hebereque kyoudoutai”, mas na realidade não é fácil agir solto sem ligar para posição que ocupa. A meu ver, em vez de preocupar-se com o conteúdo é preferível divertir usando essa expressão. Nela encontra a modéstia e a reserva que são virtudes da cultura japonesa. Benten

no-Mori Koen que fica perto do FICEC é ponto notável de flor de cerejeira. Que tal apreciar a flor de cerejeira após às aulas de japonês!



**Serviço de tradução gratuita p/ celular**

Quer ir a prefeitura para fazer uma consulta, mas não sabe expressar direito e não consegue transmitir em japonês. Para sanar esse tipo de problema FICEC começou o serviço de tradução usando celular no guichê de 14 prefeituras de Saitama (Saitama-shi/10 distritos, Warabi-shi, Higashimatsuyama-shi, Misato-shi, Namegawa-machi).

O modo de usar esse serviço é seguinte:

- ①Pede informação no guichê (quem tem receio leva um memo) ⇒
- ②dirige-se ao local⇒
- ③Diz ou mostra memo que precisa de intérprete⇒
- ④funcionário telefona p/intérprete⇒
- ⑤Ai começa a consulta com a participação de intérprete. Maiores detalhes favor ligue para Fujimino Kokusai Koryu Center.

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● A nova sede fica 20 minutos da estação Fujimino. Detalhe na última página.

# Sabes que son Pagos Revolventes?



Has visto u oido anuncios de que puedes comprar cosas con tu tarjeta de crédito y puedes pagarlo en pequeñas mensualidades? Tales anuncios de pagos revolventes muchas veces oblige al consumidor a estar "compre y compre". Por favor sea cauto con este tipo de anuncios y no se deje engañar. Cuide su dinero!

**Compras "fáciles" nos causaran un gran impacto y a veces tragedias.**

Estoy seguro de que ya han oido hablar de "pagos revolventes" porque ultimamente se ha anunciado mucho esta frase. Ha entendido por completo de lo que se trata en realidad? Usted necesita saber que siempre hay una "trampa" escondida en algun lugar. Puede llegar a ser muy peligroso si usted continua haciendo muchas compras con este sistema "a discreción". Aun existe la posibilidad que usted lleve a la familia a la bancarrota y hundirse mas y mas en las deudas. Para evitarlo, consideremos la estructura y la comsion (or interes) de estos "pagos revolventes". Hay muchos tipos de estos "pagos revolventes". Consideremos primero el pago de intereses y el pago a principal. En este sistema de repago, es necesario hacer pagos mensuales los cuales ya incluyen el interes y son fijos. Por lo tanto, la totalidad de su pago no ira a la cantidad principal. La siguiente tabla muestra la diferencia en el numero de pagos, el tiempo y la cantidad de la suma total al repago de la deuda. El calculo esta basado en un 15% de comision o interes. (moneda: yen japones)

| Cantidad a la compra | Comision/ Interes | Pago mensual fijo | Pago final mensual | Numero de pagos | Cantidad total pagada |
|----------------------|-------------------|-------------------|--------------------|-----------------|-----------------------|
| 100,000              | 15%               | 5,000             | 782                | 23 + 1 = 24     | 115,782               |
|                      |                   | 10,000            | 7,497              | 10 + 1 = 11     | 107,497               |
|                      |                   | 20,000            | 3,923              | 5 + 1 = 6       | 103,923               |

Mientras menos cantidad de dinero pague por mes, pagara mucho mas interes y obviamente un mayor numero de pagos.

Debido a que los pagos mensuales no estan "tan elevados", muchas personas estan usando y abusando de este sistema y van mas lejos de la capacidad de pago. Como consecuencia de esto, la deuda se hace cada vez mayor y aumenta en lugar de disminuir. Los intereses se calculan en el total de la compra, por lo tanto, mientras mayor sea la cantidad comprada, mayor sera el interes a pagar. Si paga una cantidad menor cada mes, el tiempo (y el interes) a pagar sera mucho mayor. Mientras que si paga una cantidad mayor cada mes, la cantidad a pagar la cancelara mas pronto y de igual forma los intereses seran menores. Como consecuencia, tomara mucho tiempo en saldar una deuda si usted paga "poquito" cada mes.

Es muy recommendable que si sus posibilidades financieras se lo permiten, haga un solo pago de una cantidad importante y vera como paga la deuda mas rapido. La mayoría de las compañías de tarjetas de credito aceptan pagos de una sola suma o sea pagos grandes. Hoy dia es posible hacer un calculo simulado en el internet en el sitio de algunas compañías de credito. Las tarjetas de credito sin una arma muy eficaz cuando se sabe usar con responsabilidad, pero son una "arma de dos filos" cuando no se usan con cordura y responsabilidad, hay quienes se creen que las tarjetas de credito son "todopoderosas". Por favor usala solo cuando sea estrictamente necesario. (Por Ms. Naomi Ueshima)

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● Estamos a 20 minutos a pie de Fujimino-Eki. Vea la ultima pagina para mas detalles.



# Alam mo ba ang “revolving payment”?

Narinig mo na ba ang propaganda na maaring bumili sa pamamagitan ng pag-utang at babayaran lang sa maliit na halaga kada buwan? Ang propagandang ito ay ang “revolving repayment” na minsan nagnaais bumili ng bagay-bagay na di sinasadya. Maari po lamang na isa-isip na delikado ang pag gamit ng “revolving repayment”.

## Ang ganitong kadaling pamimili ay maaring magdulot ng malaking trahedya.

Ako ay naniniwala na ito ay iyo ng narinig “revolving repayment” sa dahilang marami ng propaganda ukol dito. Pinili mo ba ang “revolving repayment” na may pag-intindi? Dapat mong malaman na merong nakatago sa bawat bagay. Minsan ito ay may kapahamakan kung ipag-papatuloy ang pag gamit ng “revolving repayment” ng walang pag-iingat. Merong posibilidad na ang iyong pamilya ay malubog sa malalim na pagkautang. Upang maiwasan ang ganitong sitwasyon, isipin ang straktura ng komisyon (interest) ng “revolving payment”. Maraming uri ang “revolving repayments” Bigyang pansin ang pagbayad ng interest at prinsipal. Ang sistema ng “repaymet” na ito ay buwanang pagbabayad ng halaga at kasama ang interest ay nakatakda. Kaya, lahat ng buwanang pagbabayad ay hindi nababawasan ang halaga ng pinamili. Ang nasa ibaba ay magpapakita ng paliwanag depende sa “repayment” na bilang at kabuuang halaga ng “repayment”. Ang kwenta ay base sa 15% komisyon/interest. (Unit: Japanese Yen)

| Halaga ng Pinamili | Komisyon/ Interest | Buwanang Halaga ng “repayment” | Huling buwan “repayment amount” | “Repayment” Ilang beses | Kabu-uhang repayment amount |
|--------------------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------|-------------------------|-----------------------------|
| 100,000            | 15%                | 5,000                          | 782                             | 23 + 1 = 24             | 115,782                     |
|                    |                    | 10,000                         | 7,497                           | 10 + 1 = 11             | 107,497                     |
|                    |                    | 20,000                         | 3,923                           | 5 + 1 = 6               | 103,923                     |

Maliit na buwanang bayad, ay mas malaking kabu-uhang “repayment amount” ang kalimitan meron ito.

Ang buwanang halaga ng pagbabayad kalimitan ay hindi malaki kung iisipin, ang iba ay ginagamit ito na higit sa kakayanang mangutang. Ang epekto ng inutang ay lumalaki ng lumalaki. Ang interest ay kinakalkula sa balance, mas maraming balance, maraming interest din. Ang konting “monthly repayment” na halaga, ay mas malaki ang kabuuang babayaran Ang buwanang “repayment amount” ay naitakdang hindi sobrang laik, subalit ang iba ay ginagamit ito higit sa kakayahang mangutang kaya ito ay lumaki ng lumalaki. Ang interest ay kinakalkula sa balanse, mas maraming balanse, mas maraming interest. Ibig sabihin ang halaga ng “repayable interest” ng “monthly repayment” ay lumalaki ng lumaki, at ang halaga ng “repayable principal” ay lumilit ng lumiliit. Ang epekto, matagal bumaba ang halaga ng “principal amount” at ang pagbabayad ay tumatagal din. Kaya ang rekomendado ay magbayad ng “lump-sum” o dagdagan ang pagbayad kung maari naman. Ito ya possible ring tignan ang “simulation” sa WEB site ng ibang kumpanya ng “credit card” at ikonpirma ang iskedyul ng “repayment” sa WEB site bago gamiting ang “revolving repayment. Ang “Credit card” ay magaan sa ibang sitwasyon, subalit laging isipin na ang “credit card is never an almighty cared” Gamiting lamang ang “credit card” kung kailangan. (Isinulat ni Ms. Naomi Ueshima)

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● A new office is a 20 minute walk from Fujimino Station. Please see the last page for details.



**Tulong Medikal ay nararapat para sa kabataan ay inilabas na.**

Sa Fujimino city ang kabataan na nasa “third year of junior high school” ay maaring gumamit ng libreng medikal na pangangalaga. Maari pong ikompirma ng bawat pamilya sa Nararapat na Tulong Medikal” simula ngayong Abril 2011. Bayad Medikal ay maibabalik pag isinumite ang orihinal na resibo ng kabuuang gastos sa hospital. Para sa detalye, kumontak sa “hild support department in Fujimino city.

**“Rest station for baby.” Naka handa na. (tignan ang larawan)**



Kami po ay naghanda ng “rest stations” para sa mga sanggol upang makapag palit ng “diaper” at “breast feed”. Ngayon meron

ng mga istasyon para sa “communal and private” na pasilidad tulad ng nasa “sign board”.Maaring pong gamitin ng maluwag sa kalooban Ang mga istasyong nabanggit. Subalit nais Naming ipaalam na ang mainit na tubi para sa gatas ay wala po nakahanda dito.

**Paano itapon ang basura sa bahay at “recyclable waste” sa taong 2011?**

Ang Fujimino City ay namimigay ng “leaflets” “How to handle domestic garbage and recyclable waste in fiscal year 2011?” sa bawat pamilya. Ang pagtatapon ng basura minsan ay problema na nakakaistorbo sa kapitbahay. Nag-umpisang mamigay ng “leaflet” upang banyagang residente ay maunawaan ang sistema ng mabuti. Kami din po ay naghanda ng “leaflets” para gabay sa aming mag-aaral ng “Japanese language class”. English, Chinese, Korean, Portuguese, Tagalog and Thai.

**●Kakatuwang Kostumbre ng Hapon ni: Kishigami**

Paglatag ng kulay asul na “vinyl” sa ilalim ng “cherry trees”, maraming Hapones ang nasisiyahan sa pagtingin ng mga bulaklak nito habang nagkakainan, inuman at kwentuhan. Ito ay isang kilalang panoorin pag “spring”. Minsan kombinasyon pa ng “banquet and bloom gazing”. Kahit konti nalang sa kabataan ang gumagamit ng salitang “Hebereke Kyoudoutai” (blind drunk fellowship), ang salitang ito ay konektado sa “seat banquet”. Na ang ibig sabihin ay maaring gawin ang “no top-to-bottom” “hierarchy relationship” na parehas lasing. Subalit, mahirap gawin ang “weirdo” na gawain walang “top-to-bottom hierarchy” kahit ito ay nag eexist. Ang mga hapon ginagamit ang salita pero hindi ang akwal na sitwasyon. Sa dahilang ang kultura ng Hapones ay kinapapalooban ng kaayusan at konsiderasyon para sa iba bilang mayumi.

Ooi Bentennomori Park” na malapit sa ating opisina ay kilalang napakagandang “cherry trees”. Bakit hindi dumaan sa lugar pagkatapos ng Japanese language class?



**Libreng serbisyong “translation” sa pamamagitan ng “mobile phone” meron na.**

Naranasan mo ba na hindi ka makapunta o makakunsulta sa munisipyo dahil hindi ka mahusay sa salitang Hapon? Ang Fujimino International Cultural Exchange Center ay opisyal ng nagsimula ng libreng “translation” sa “mobile phone” sa 14 na lunsod ng Saitama Prefecture bilang solusyon. 10 lugar sa Saitama city, Warabi city, Higashimatsuyama city, Misato city and Namegawa town. Paraan para magamit ang libreng serbisyong “translation” ay ang mga sumusunod: 1. Bumisita sa opisina at mag tanong sa taong nakatalaga ukol dito. 2. Pumunta sa departamento. 3. Ipaliwanag sa sulat o salita na kailangan mo ng tagapagsalin. 4. Ang “staff” ay tatawagan ang ”interpreter” sa pamamagitan ng “mobile phone”, 5. “Translation service via interpreter” ay malapit ng mag-umpisa. Tawagan po lamang ang Fujimino International Cultural Exchange Centers para sa detalye.

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● A new office is a 20 minute walk from Fujimino Station. Please see the last page for details.



# リボ払いって 知っていましたか？

カードで買い物、支払いは一定額で毎月わずか、こんな宣伝につられて、つい買い物を重ねて行くリボ払い。裏には大きな危険が待っています。

**気軽さが大きな影響や悲劇を生み出すこともあるのです。**

最近、盛んにリボ払いが宣伝されていますので、言葉だけは聞いたことがあると思います。

リボ払いにすると色々と特典がつくことがあり、よく理解せずリボ払いを選んでしまったことはありませんか？ このリボ払い、仕組みを知らないで気軽に使い続けると大変なことになりかねません。借金が雪だるま式にふくらんで、自己破産に追い込まれるケースも少なくないのです。そんなことになる前に、リボ払いの仕組みと手数料という名の利息について考えてみたいと思います。

リボ払いも色々な種類がありますが、今回は元利定額方式で支払った場合について考えてみます。元利定額方式では支払額は毎月一定ですが、一定額の中に利息の支払いが含まれているため、**元金が指定した額ずつ返済されるわけではありません。**

10万円の買い物が、毎月の支払金額によって、支払い回数と支払い総額にどれだけ違いが出るのか計算してみました。手数料はカード会社によって異なりますが、ここでは15%で計算しました。

(端数が生じた場合、最終回の支払い金額で調整されます。)

| 利用金額      | 手数料・利率 | 毎月の支払金額  | 支払い回数 | 支払い総額     |
|-----------|--------|----------|-------|-----------|
| 100,000 円 | 15%    | 5,000 円  | 24 回  | 115,782 円 |
|           |        | 10,000 円 | 11 回  | 107,497 円 |
|           |        | 20,000 円 | 6 回   | 103,923 円 |

毎月の支払い金額が少なければ少ないほど支払い回数が増えて、支払い総額も増えていきます。

これだけ見ても、返済期間が長いと、それだけ損をするということがわかります。

さらに怖いところは、毎月の支払いが一定で借りやすいから、繰り返し必要以上に使ってしまい、借入れ金額が増えてしまうことです。借入残高に対して利息がかかるので、残高が増えれば支払う利息も増えていきます。そうすると、そうすると毎月払う最低支払額のうちの利息分の割合が増えていき、逆に支払う元金分が減ります。その結果、いつまでたっても元金が減らないので、支払いが延々と続くことになります。しかもリボ払いの手数料はけっこう高いということも忘れてはいけません。そこで、余裕ができたときには、支払額を増やしたり、一括返済することをお勧めします。

カード会社のほとんどが支払額増額や一括返済を選べるようになっていきます。

また、ホームページ上で返済シミュレーションが出来るカード会社もあります。

ぜひ利用して、返済プランを自分の目で確かめてください。クレジットカードはとても便利です。しかし、魔法のカードではありません。クレジットカードを使うという事は、借金と同じことです。この事を常に頭において、本当に必要な時にだけ使うようにしましょう。(文・上島直美)

[www.ficcc.jp/foreign/](http://www.ficcc.jp/foreign/)

●ふじみの国際交流センターの事務所は移転しました。新住所は最後のページにあります

**こども医療費の受給資格証が送られました**

富士見市では中学生までの医療費が無料とされていますが、4月から利用の新しい「子ども医療費受給資格証（黄色）」が送付されました。小中学生のお子さんを持っている方はご確認ください。小中学生の医療費助成方法は、病院などで一度お金を支払い、その領収証を持って市に支給申請を行います。詳しくは市の子育て支援課に相談してみましょう。

**「赤ちゃんの駅」(写真)ができました。**



赤ちゃんを連れて外出した時おむつの交換や授乳を安心してできる場所ができました。現在、公共施設や民間施設に設置されています。写真の看板があるところが赤ちゃんの駅です。見かけましたら気軽にお使いください。ただしミルクを作るための湯水はありませんので注意してください。

**23年度版「資源物・家庭ごみの出し方」**

ふじみ野市では「23年度版 資源物・家庭ごみの出し方」という解説冊子を出しました。既に各戸に配布されています。ゴミ処理は近所のトラブルのもとになりやすい生活習慣です。外国人だからといわれる前に、資源物や家庭ごみの出し方を身につけてください。センターでは冊子を用意しています。また日本語教室でもご希望の方には教材として使用法を教えますので、ご利用ください。「英語・中国語・韓国語・ポルトガル語・タガログ語・タイ語版のゴミの出し方」もあります。

**●岸上さんの「風習・不思議な日本人」**

桜の木の下でブルーシートを張り、飲み物や食べ物を広げて桜の鑑賞と会話を楽しむ風景は日本独特のものかもしれません。宴会を兼ねて花見を行うこともあります。

今の若い人たちにはあまり使われない言葉ですが、「へべれけ共同体」という言葉も、花見などの宴会の席と関わりのある言葉です。一緒にお酒を飲んだということで上司も部下も関係なくみんな同じだ、という意味合いで使われます。

言葉で言うものの、実際は、「へべれけ共同体」だからと言って、目上も目下も関係なく、はめを外して行動してしまうということはなかなかできるものではありません。「へべれけ共同体」という言葉は、その内容よりも言葉を使うことを楽しむことに、存在意義があるようにさえ思うのは私だけでしょうか。慎ましきや遠慮を美德とする日本文化は、ここにも表れているような気がします。

ここ「ふじみの国際交流センター」のすぐそばにある「大井弁天の森公園」も桜の名所です。センターで日本語を学んだあとに、疲れた頭を花見でほぐしてはいかがでしょう。



**携帯電話を利用した無料通訳がスタート**

外国籍市民の方で、役所で相談したいことがあるのだけれど、日本語に自信がなくて出かけられません。いいたいことが伝えられませんといった経験はありませんか。このような悩みに応えられるようふじ

みの国際交流センターは埼玉県内の14か所の役所窓口（さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町）で「携帯電話回線を利用した通訳業務」を本格的にスタートしました。

通訳の利用方法は次の通り。

- ①役所の案内へ行き尋ねる（日本語が不安な方は予め相談のメモを持っていくといいですね）⇒②案内された場所に行く⇒③メモか言葉で通訳が必要と示す⇒④職員が通訳者に電話連絡⇒⑤その場で通訳を交えて相談が始まる 詳しい説明は、ふじみの国際交流センターまでお電話ください。

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

●新事務所はふじみ野駅から徒歩20分です。詳しくは最終ページをご覧ください。



こま 困ったことがあったら電話 (専用) してください  
でんわ せんよう

# がいこくじんせいかつそうだん 外国人生活相談

## 049-269-6450

げつようび きんようび  
月曜日～金曜日 10:00～16:00

むりょう  
無料

にほんごきょうしつ まいしゅうもくようび

日本語教室 毎週木曜日 10:00～12:00



携帯電話を利用した無料通訳がスタート!

母国語で市職員と話ができます!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Free translation service  
through mobile phone starts!

You can talk to the City Hall personnel  
in your own language!

10 wards in Saitama city, Warabi, Higashimatsuyama, Misato  
city and Namegawa town

利用携帯電話免费通译业务已经开始了!!

可以使用母国語和市職員商量!

さいたま市10区・蕨市・東松山市・三郷市・滑川町

Serviço de tradução gratuita p/ celular

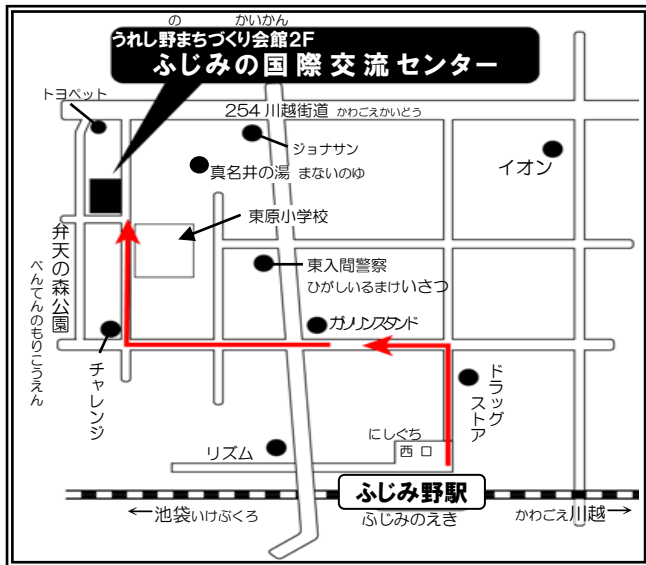
Dá para conversar com funcionários em  
idioma materno!

Saitama-shi/10 distritos, Warabi-shi,  
Higashimatsuyama-shi, Misato-shi,  
Namegawa-machi

Empezo el servicio de traduccion  
por telefono celular, es gratuito!

Puede hablar con el personal de la  
Municipalidad en su propio idioma!.

10 lugares en Saitama-shi, Warabi,  
Higashimatsuyama, Misato-shi y  
Namegawa-machi



Libreng serbisyon ng "translation" sa pamamagitan  
ng "mobile phone" meron na.

Maari kayong magkunsulta gamit ang inyong  
sariling wika!.

10 lugar sa Saitama city, Warabi city, Higashimatsuyama city,  
Misato city and Namegawa town

特定非営利活動法人

### ふじみの国際交流センター

(FUJIMINO INTERNATIONAL CULTURAL EXCHANGE CENTER)

理事長 石井ナナエ

〒356-0053 埼玉県ふじみ野市大井 2-15-10 うれし野まちづくり会館2F

TEL: 049-256-4290・049-269-6450 FAX: 049-256-4291 URL://www.ficcc.jp/